

Teacher Dictation Copy

SAMPLE COMPREHENSIVE EXAMINATION IN UKRAINIAN

June 2009

General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. When each student has received a booklet, tell the students to carefully detach the answer booklet, which is stapled to the examination booklet. Then tell the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Ukrainian *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet. After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the appropriate space in your separate answer booklet. You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Ukrainian *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You are an exchange student in Ukraine. Your science teacher talks about spiders. He says:

Ми знаємо, що павуки роблять павутиння, яке прикріплюють до якогось предмету, щоб в ньому зловити муху на обід. Однак в Африці й Австралії живуть павуки, що не ставлять сіті з павутиння на якомусь місці, але носять павутиння зі собою. Якщо якась мушка чи мурашка є близько, павук кидає на неї свою сітку і в такий спосіб ловить її.

According to the information you just heard, why do spiders make spider nets?

2 At the School of Ukrainian Studies, which you are attending, the teacher explains the importance of Ukrainian historical songs “dumy”. She says:

Український нарід багатий своїми піснями. Козацькі думи це історичні пісні, які описують боротьбу українського народу з турками й татарами, а пізніше з Польщею. Козацькі думи були улюбленими піснями українського народу. Їх співали сліпі козаки і до співу пригравали на кобзі, або бандурі. Кобзарі-бандуристи ходили по всій Україні і в той спосіб переказували різні історичні події. Вони закликали народ до боротьби проти ворогів і відіграли велику роль в житті українського народу. За це вороги переслідували і навіть вбивали їх.

Why were the kobza-bandura minstrels persecuted in Ukraine?

3 You are listening to a Ukrainian radio program and you hear the commentator make the following observation:

Цього року Україна відзначає важливу історичну дату - 90-ліття проголошення Соборної Української Держави. Це сталося 22-го січня 1919 року, на Софійській площі в Києві. Цього дня українці східних і західних земель України об'єдналися в одну українську державу. За створення української держави і за злуку українських земель довгі роки боролися і вмирили найкращі сини України.

Why is January 22, 1919 an important date in Ukraine's history?

4 Your Ukrainian friend finds an interesting item on the internet and tells you about it. He says:

Чи знаєш, що зозуля не висиджує в гнізді своїх діток і не годує їх, як це роблять інші пташки, а підкидає яєчка в гнізда менших пташок. Свої яєчка зозуля підкидає в чужі гнізда тоді, коли птахів-господарів немає вдома. Мати пташка, яка прилетить до гнізда часом і не побачить, що в гнізді є чуже яєчко. Коли з яєчка вилупиться зозуля, воно скоро росте і хоче багато їсти. Щоб мати більше

поживи, зозуленя часто викидає з гнізда пташки, які вилізли з яєчок. Однак зозулі є дуже корисні, бо з'їдають шкідливі комахи.

What is the cuckoo bird especially known for?

5 In your Ukrainian youth organization, you are discussing the history of Ukraine. Your counselor says:

Чи знаєте, що український Севастополь на Кримі є на вісім століть старший від колишнього російського? Недавно Росія святкувала 225-ліття Севастополя і російської Чорноморської флотії, але українська історія Криму є багато старша. З історії України знаємо, що 988 року київський князь Володимир Великий здобув грецьке місто Херсонес, де тепер знаходиться Севастополь. В Україні це місто звалося Корсунь. В той час Україна звалася Київська Русь, а Чорне море звалося Руським.

What is the purpose of the counselor's presentation?

6 Your uncle found an interesting story in a Ukrainian newspaper and shares it with you and your family. He says:

Рушник Національної Єдності – це символ, який створили українці, щоб показати світові, що ми діти українського народу, незалежно від того в якій частині України живемо. Цей рушник має більше як дев'ять метрів довжини. Його вишивали більше як тисячу людей у всіх областях України, а також в Севастополі на Кримі, в Польщі і в Українському Музеї в Нью Йорку. Почали вишивати цей рушник на острові Хортиця, де понад 450 років тому була заснована Запорізька Січ. В центрі рушника золотими нитками є вишитий герб України.

In what location did they start embroidering the ritual cloth of national unity?

7 Your Ukrainian youth group has a discussion on communication. In the introductory remarks the counselor says:

Щоб люди могли порозумітися між собою придумано пошту, а пізніше й поштові значки. Пошту винайдено дуже давно, а поштові значки з'явилися в 19-му столітті. Поки придумали поштову марку, листи оплачував не той, що посилав, а той, хто їх діставав. Перший поштовий значок з'явився в Англії 1840 року, а після цього й інші країни почали вживати поштові значки.

According to the information you just heard, when did we start using post stamps?

8 You are attending a lecture on important figures in Ukrainian literature. You hear the speaker say:

Всі ми знаємо, що Іван Котляревський був перший український письменник, який почав уживати українську мову в літературі. Це сталося 1798 року, коли вийшла друком *Енеїда*, перша книжка написана українською мовою. Сто років після появи *Енеїди*, в Полтаві, де народився Котляревський, було відкрито йому пам'ятник. На це свято з'їхалися письменники з усіх земель України. Хоч в той час московський уряд забороняв уживати українську мову, всі вони починали свої промови українською мовою. Однак представники уряду перебивали промовців і вони мусіли переходити на московську мову, або не могли продовжувати своє слово.

What was the status of the Ukrainian language in Ukraine during the unveiling of the statue honoring Ivan Kotliarevsky?

9 You meet your Ukrainian friend, and she tells you what she has read in a magazine. She says:

Українська культура сягає кілька тисяч років в давнину. В Київському музеї зібрані різні дорогоцінні речі, починаючи від дохристиянського періоду аж до кінця Гетьманщини. Треба зазначити, що в Київському музеї є зібрана тільки невелика частина історичних знахідок, бо більшість забрали москалі до Росії. Історичні знахідки, які походять з першого століття до народження Христа показують, що вже в той час українці вишивали сорочки. В Росії таких вишивок ніколи не було.

What is significant about some of the artifacts on display in the museum in Kyiv?

Directions for Part 2b

Instruct students to read the directions for Part 2b. After the students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except that the questions and answers are in Ukrainian. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

- 10 In a Ukrainian summer camp the counselor has a presentation on the planet Venus. She says:

Венера кружляє навколо сонця і віддалена від нашої планети Землі на яких 250 мільйонів кілометрів. Розмірами Венера трохи менша від нашої планети, тому сила притягання на Венері менша ніж на Землі. Венера кружляє ближче сонця, тому на Венері вдвічі тепліше, як на Землі, а рік на Венері триває 250 днів. Наука астрономії досить швидко посувається вперед і ще мабуть за нашого життя ми будемо знати багато більше про Венеру, сусідню планету Землі.

Яке твердження про Венеру **не** відповідає правді?

- 11 Your Ukrainian friend finds an interesting article in a magazine and shares it with you. He says:

Годинник, яким ми користуємося кожного дня має довгу історію. Цікава є історія про те, як був створений перший годинник, який можна було носити в кишені. На початку 16-го століття, молодий механік в Німеччині змайстрував невеликий кишеньковий годинник. Жінка винахідника почула, що в годиннику щось рухається. Вона розбила годинник, бо думала, що там є нечиста сила. Винахідник попросив голову міста посадити його до тюрми, де він міг спокійно закінчити свою працю.

Чому винахідника годинника посадили в тюрму?

- 12 At a Ukrainian travel agency, the travel agent talks about New Zealand. She says:

Недалеко від Австралії, знаходиться дуже гарна країна, яка називається Нова Зеландія. Люди, які там жили перед приходом європейців називаються маорі, але тепер в Новій Зеландії живе більше англійців, ніж маорі. Маорі розвинули сільське господарство і випасають вівці, які використовують на вовну і на м'ясо. Маорі радо зустрічають туристів і розповідають їм про свої звичаї і свій спосіб життя.

Що ми знаємо про людей в Новій Зеландії?

- 13 You are studying the Ukrainian language at the Summer Institute at Harvard University. The lecturer says:

Українська пісня є дуже мелодійна і славиться на увесь світ. Один з тих, який популяризував українську пісню є знаний український композитор Микола Леонтович. Його батько був священником і він сам вчився, щоб стати священником. Після закінчення семінарії, він став учителем, продовжував студії музики, гармонізував народні пісні і писав хоріві твори. Найбільше знана його композиція це “Щедрик”, мелодію якої взяли американці до пісні “Carol of the Bells.” Леонтовича вбили большевики 1921-го року.

Чим найбільше вславився Микола Леонтович?

- 14 You are listening to a Ukrainian radio program. You hear the announcer say:

Цього року, в місяці січні, США дістала нового президента. Ним є Барак Обама, перший афро-американець, якого вибрали на найвищу посаду в Америці. Він склав присягу 20-го січня на Біблії, на якій складав присягу Президент Абрагам Лінкольн 150 років тому назад. Обама обіцяв чесно сповняти обов’язки Президента і працювати на добро всіх громадян США. Обама став 44-им президентом Америки. Щоб бачити церемонію присяги Обами на Президента США, до Вашингтону прибуло майже два мільйони людей. Президент України Віктор Ющенко привітав Обаму з цієї нагоди

Чим важливе це, що президентом США став Барак Обама?

- 15 During your visit to Ukraine, you are attending a lecture on the Soviet Union. You hear the lecturer say:

Чи чули ви про Олексу Гірника? Це герой України, який 31 років тому спалив себе, щоб запротестувати проти того, що московський уряд нищив український нарід, українську мову й культуру. Це сталося у Каневі, недалеко від могили, де похований Тарас Шевченко. Перед смертю він розкинув майже тисячу листівок, які починалися й закінчувалися словами Шевченка. Цього року Олексі Гірникові відкрито пам’ятник на тому місці, де він себе спалив три десятки років тому.

Чому Олекса Гірник спалив себе?

When students have finished Part 2b, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.

**SAMPLE COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN
UKRAINIAN**

June 2009

Developed by the Committee for Preparation of Sample Comprehensive Examination in Ukrainian

This booklet contains parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the answer booklet, which is stapled to this examination. Carefully detach the answer booklet from the examination booklet. Be sure to fill in the heading on your answer booklet.

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS
GIVEN**

STUDENT COPY

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for a and b.

a *Directions* (1-9): For each question you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [18]

- 1 According to the information you just heard, why do spiders make spider nets?
 - 1) to catch something to eat
 - 2) to have a place to sleep
 - 3) to have comfortable living quarters
 - 4) to scare off their enemies

- 2 Why were the kobza-bandura minstrels persecuted in Ukraine?
 - 1) They were a nuisance because they traveled from place to place.
 - 2) Most people did not like them.
 - 3) They spoke out against the oppressors.
 - 4) They were poor and needed government assistance.

- 3 Why is January 22, 1919 an important date in Ukraine's history?
 - 1) Ukraine declared independence.
 - 2) Many people traveled to Kyiv for the first time.
 - 3) Ukrainians formed an alliance with other countries.
 - 4) Western and Eastern Ukraine were united into one independent state.

- 4 What is the cuckoo bird especially known for?
 - 1) It sings beautifully.
 - 2) It places its egg into other birds' nests.
 - 3) It can tell us how long we will live.
 - 4) No one likes cuckoo birds.

- 5 What is the purpose of the counselor's presentation?
 - 1) to show that Russia's territorial pretensions are not justified
 - 2) to teach us about Volodymyr the Great
 - 3) to show us how beautiful the Crimea is
 - 4) to inform us about the Russian fleet

- 6 In what location did they start embroidering the ritual cloth of national unity?
- 1) in the Crimean Peninsula
 - 2) on the island of Khortytsia
 - 3) in the Ukrainian museum in New York
 - 4) in Poland
- 7 According to the information you just heard, when did we start using post stamps?
- 1) a few centuries ago
 - 2) in the 20th century
 - 3) about 150 years ago
 - 4) when mail started to be delivered
- 8 What was the status of the Ukrainian language in Ukraine during the unveiling of the statue honoring Ivan Kotliarevsky?
- 1) Many Ukrainian literary works were published.
 - 2) The Ukrainian language was flourishing.
 - 3) The use of the Ukrainian language was not allowed.
 - 4) The Russian czarist government financially supported Ukrainian institutions.
- 9 What is significant about some of the artifacts on display in the museum in Kyiv?
- 1) There are very many artifacts from the Princely era.
 - 2) There are very many artifacts from the Kozak era.
 - 3) There are no artifacts dating back to the Pre-Christian era.
 - 4) There is evidence that Ukrainians used embroidery more than 2,000 years ago.

b *Directions* (10-15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in Ukrainian *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write *its number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [12]

10 Яке твердження про планету Венера **не** відповідає правді?

- 1) Віддаль між сонцем і Венерою є 250 мільйонів кілометрів.
- 2) Венера є тепла планета.
- 3) Венера не є така велика як земля.
- 4) Рік на Венері є коротший як рік на землі.

11 Чому винахідника годинника посадили в тюрму?

- 1) Його жінка цього вимагала.
- 2) Люди думали, що він чарівник.
- 3) Винахідник думав, що в тюрмі може працювати над своїм винаходом.
- 4) Він нападав на банки, щоб дістати гроші на свій винахід.

12 Що ми знаємо про людей в Новій Зеландії?

- 1) Нова Зеландія є густо заселена країна.
- 2) Там живе багато людей з Англії.
- 3) Люди працюють головно в індустрії.
- 4) Маорі не хочуть, щоб до них приїжджали туристи.

13 Чим найбільше вславився Микола Леонтович?

- 1) Він був славний співак.
- 2) Його батько був священиком.
- 3) Він писав музику до українських пісень.
- 4) Він написав слова до “Carol of the Bells.”

14 Чим важливе це, що президентом США став Барак Обама?

- 1) Це є перший американський президент, який не є білий.
- 2) Він складав присягу на Біблії так, як і попередні президенти.
- 3) Дуже багато людей бачило церемонію присяги.
- 4) Президент України Ющенко погратулював Обамі.

15 Чому Олекса Гірник спалив себе?

- 1) Він мав депресію.
- 2) Він хотів померти біля могили Шевченка.
- 3) Він хотів, щоб йому збудували пам’ятник.
- 4) Він хотів звернути увагу на це, що Москва нищить Україну.

**SAMPLE COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN
UKRAINIAN**

June 2009

Developed by the Committee for Preparation of Sample Comprehensive Examination in Ukrainian

This booklet contains parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the answer booklet, which is stapled to this examination. Carefully detach the answer booklet from the examination booklet. Be sure to fill in the heading on your answer booklet.

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS
GIVEN**

STUDENT COPY

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for a and b.

a *Directions* (1-9): For each question you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [18]

- 1 According to the information you just heard, why do spiders make spider nets?
 - 1) to catch something to eat
 - 2) to have a place to sleep
 - 3) to have comfortable living quarters
 - 4) to scare off their enemies

- 2 Why were the kobza-bandura minstrels persecuted in Ukraine?
 - 5) They were a nuisance because they traveled from place to place.
 - 6) Most people did not like them.
 - 3) They spoke out against the oppressors.
 - 4) They were poor and needed government assistance.

- 3 Why is January 22, 1919 an important date in Ukraine's history?
 - 1) Ukraine declared independence.
 - 2) Many people traveled to Kyiv for the first time.
 - 3) Ukrainians formed an alliance with other countries.
 - 4) Western and Eastern Ukraine were united into one independent state.

- 4 What is the cuckoo bird especially known for?
 - 5) It sings beautifully.
 - 6) It places its egg into other birds' nests.
 - 7) It can tell us how long we will live.
 - 8) No one likes cuckoo birds.

- 5 What is the purpose of the counselor's presentation?
 - 1) to show that Russia's territorial pretensions are not justified
 - 2) to teach us about Volodymyr the Great
 - 7) to show us how beautiful the Crimea is
 - 8) to inform us about the Russian fleet

- 6 In what location did they start embroidering the ritual cloth of national unity?
- 5) in the Crimean Peninsula
 - 6) on the island of Khortytsia
 - 3) in the Ukrainian museum in New York
 - 4) in Poland
- 7 According to the information you just heard, when did we start using post stamps?
- 1) a few centuries ago
 - 2) in the 20th century
 - 3) about 150 years ago
 - 4) when mail started to be delivered
- 8 What was the status of the Ukrainian language in Ukraine during the unveiling of the statue honoring Ivan Kotliarevsky?
- 5) Many Ukrainian literary works were published.
 - 6) The Ukrainian language was flourishing.
 - 7) The use of the Ukrainian language was not allowed.
 - 8) The Russian czarist government financially supported Ukrainian institutions.
- 9 What is significant about some of the artifacts on display in the museum in Kyiv?
- 5) There are very many artifacts from the Princely era.
 - 6) There are very many artifacts from the Kozak era.
 - 7) There are no artifacts dating back to the Pre-Christian era.
 - 8) There is evidence that Ukrainians used embroidery more than 2,000 years ago.

b *Directions* (10-15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in Ukrainian *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write *its number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [12]

10 Яке твердження про планету Венера **не** відповідає правді?

- 5) Віддаль між сонцем і Венерою є 250 мільйонів кілометрів.
- 6) Венера є тепла планета.
- 7) Венера не є така велика як земля.
- 8) Рік на Венері є коротший як рік на землі.

11 Чому винахідника годинника посадили в тюрму?

- 1) Його жінка цього вимагала.
- 2) Люди думали, що він чарівник.
- 7) Винахідник думав, що в тюрмі може працювати над своїм винаходом.
- 8) Він нападав на банки, щоб дістати гроші на свій винахід.

12 Що ми знаємо про людей в Новій Зеландії?

- 1) Нова Зеландія є густо заселена країна.
- 2) Там живе багато людей з Англії.
- 3) Люди працюють головно в індустрії.
- 4) Маорі не хочуть, щоб до них приїжджали туристи.

13 Чим найбільше вславився Микола Леонтович?

- 1) Він був славний співак.
- 2) Його батько був священиком.
- 3) Він писав музику до українських пісень.
- 4) Він написав слова до “Carol of the Bells.”

14 Чим важливе це, що президентом США став Барак Обама?

- 1) Це є перший американський президент, який не є білий.
- 2) Він складав присягу на Біблії так, як і попередні президенти.
- 3) Дуже багато людей бачило церемонію присяги.
- 4) Президент України Ющенко погратулював Обамі.

15 Чому Олекса Гірник спалив себе?

- 5) Він мав депресію.
- 6) Він хотів померти біля могили Шевченка.
- 7) Він хотів, щоб йому збудували пам’ятник.
- 8) Він хотів звернути увагу на це, що Москва нищить Україну.

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for a, b, and c. {30}

a *Directions* (16-20): Below the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its number in the space provided in your answer booklet. {10}

Борис Грінченко це український письменник, який зробив дуже багато для збереження української мови й культури. Народився він два роки після смерті Шевченка, але так як і Шевченко жив він тільки 47 років. За цей короткий час зробив він так багато, що Іван Франко писав до нього: “Я мусив дивуватися Вашій енергії, витривалості в праці і широкому обсягові Ваших літературних і суспільних інтересів”.

Грінченко походив з української родини. Однак його батьки були змосковщені, тому в їхній хаті панувала московська мова. Батьки, а особливо мати, вважали, що українська мова є неprestижна мова, якою розмовляли селяни, а не люди з освітою. Тільки з бабусею і дідусем говорив він українською мовою.

Все своє життя Грінченко цікавився українською мовою. Ще молодим хлопцем почав він записувати народні пісні та казки. Дуже любив читати і читав дуже багато. Особливо захоплювався творами Шевченка і вболівав над тяжкою долею українських селян. Твори Шевченка мали великий вплив на світогляд молодого Грінченка. Він почав писати українською мовою, хоч українська мова була заборонена в той час.

Коли Грінченко мав 16 років, його заарештувала царська московська поліція за те, що він читав книжку, яка була заборонена царським урядом. В той час він ходив до гімназії в Харкові. В тюрмі він захворів на запалення легенів, яке перейшло в туберкульозу. Тому, що він був арештований, він не міг більше ходити до школи. Однак він сам вчився, склав спеціальні іспити і став учителем.

Грінченко вчителював у різних селах Сумщини, Харківщини й Полтавщини. Всюди старався служити рідному народові, розвивати освіту та поширювати національну свідомість. В шкільний час викладав російською мовою, так як цього вимагав закон, але після навчання в школі лунала тільки українська мова, співали українські пісні, читали народні казки та перекази, а також твори Шевченка та інших українських письменників. Грінченко також написав читанку, з якої діти вчилися читати рідною мовою.

Грінченко писав повісті, оповідання, драми та робив переклади літературних творів з інших мов. Свої твори він міг друкувати тільки в Галичині тому, що вони були написані українською мовою. З огляду на цензуру, Грінченко підписував свої твори різними псевдонімами. Найбільшою його заслугою було те, що він зібрав і

зредагував “Словар української мови” у чотирьох томах. Він похований в Києві на Байковому кладовищі.

- 16 Чому батьки Грінченка не розмовляли українською мовою?
- 1) Вони думали, що українська мова є селянська мова.
 - 2) Вони не вміли говорити по українськи.
 - 3) Їхні знайомі не знали українську мову.
 - 4) Вони хотіли вправляти московську мову.
- 17 Яке твердження про Грінченка **не** є правдивим?
- 1) Він записував українські пісні.
 - 2) Він любив читати твори Шевченка.
 - 3) Він писав свої твори українською мовою.
 - 4) Він студіював українську мову на університеті.
- 18 Що сталося після того, як Грінченко читав заборонену літературу?
- 1) Поліція сказала йому цього більше не робити.
 - 2) Його посадили в тюрму.
 - 3) Батьки не хотіли більше з ним спілкуватися.
 - 4) Ніхто не звернув на це уваги.
- 19 Як він виховував українську молодь на добрих українців?
- 1) Він брав їх часто на концерти української музики.
 - 2) Після навчання, він спілкувався з ними українською мовою.
 - 3) Він вчив їх російську мову.
 - 4) Він старався, щоб учні добре вчилися.
- 20 Чому Грінченко підписував свої твори різними псевдонімами?
- 1) Він боявся царської влади, бо українська мова була заборонена.
 - 2) Він не любив свого імени.
 - 3) Він дуже любив прибрані імена.
 - 4) Він не хотів, щоб його родина знала, що він письменник.

b *Directions* (21-25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its number in the space provided in your answer booklet. {10}

УКРАЇНСЬКИЙ РЕСТОРАН “ЛІДІЯ”

Свіжі домашні страви.

Прийняття, хрестини і весілля до 35 осіб.

Гарна українська музика.

239 Parker Ave. Clifton, NJ.

Середа, четвер, неділя 1-7 вечора.

П'ятниця, субота 1-11 вечора.

Безплатне паркування.

Тел.: (973) 546-6000

21 Which of the following is **not true** about this ad:

- 1) The restaurant is open five days a week.
- 2) There is free parking.
- 3) They provide Ukrainian music.
- 4) They can serve more than 35 people at a time

22

Різдво...Засніжені хати
Далеко за морями...
Та хоч туди далеко йти,
Різдво і тут із нами.

Кутя солодка на столах
Із меду та пшениці,
Що виростала на ланах
Із чорної землиці.

Воскова свічка на столі,
Бо свято світле нині,
В хатах у нас по всій землі,
Як там на Україні!

22 What holiday does the poem describe?

- 1) St. Andrew's Eve
- 2) Easter
- 3) Christmas
- 4) Independence Day of January 22, 1918

Якщо ви хочете виплекати квітку амариліс з купленої цибульки, то радимо вам додати до землі трішки дерев'яних трісочок. Дерево дозволяє, щоб крізь землю проходило тепло, а амариліс дуже любить, якщо його корінь є в теплі. Цибульку амарилісу посадіть у вазонку, наповнюючи вазонку землею лише до половини. Після того, як амариліс відцвіте, треба додати до вазонку добру землю, то на наступну весну матимете знову гарні квіти.

23 What do we learn from this article?

- 1) how to grow a particular flower
- 2) how to grow onions
- 3) how to take care of garden plants
- 4) how to keep warm

Зробіть подарунок своїм дітям – передплатіть журнал “Світ Дитини”
Це єдиний патріотичний літературно-мистецький журнал в Україні, який формує світогляд юних читачів в дусі християнської моралі і національної гідності. Журнал “Світ Дитини” заснований у 1919 році, заборонений і знищений советськими окупантами у 1939 році. Відновлений у 1994, продовжує традиції свого попередника. Ваші діти вивчатимуть звичаї, культуру, новітню історію на кращих зразках української та світової літератури.

24 What is the purpose of this article?

- 1) to show how Ukrainians celebrate Independence Day
- 2) to describe Easter traditions
- 3) to promote the journal and ask for subscriptions
- 4) to inform about new school materials

Дивлюся – аж світає,
Край неба палає;
Соловейко в темнім гаї
Сонце зустрічає.
Тихесенько вітер віє;
Степи, лани мріють;
Між ярами над ставами
Верби зеленіють;
Сади рясні похилились;
Тополі по волі
Стоять собі, мов сторожа,
Розмовляють з полем.
І все то те, вся країна
Повита красою,
Зеленіє, вмивається
Дрібною росою.
Споконвіку вмивається
Сонце зустрічає...
І нема тому почину
І краю немає...

Тарас Шевченко

- 25 In this poem, the poet describes
- 1) a Ukrainian landscape at night.
 - 2) a Ukrainian landscape at dawn.
 - 3) a tempest.
 - 4) a summer day.

c *Directions* (26-30): The passage below is followed by five questions or incomplete statements. Choose the word or expression that best answers each question or completes each statement on the basis of the passage. Write the number of the correct answer in the space provided in your answer booklet. {10}

Бразилія це найбільша країна в Південній Америці та одна з найбільших країн світу. Через Бразилію перепливає ріка Амазонка, яка є найбільшою в світі за кількістю води. В деяких місцях по боках Амазонки проходять густі джунглі. Там і тепер живуть ще люди, які не знають сучасної цивілізації, а живуть так, як жили сотні чи тисячі років тому. На кордоні Бразилії та Аргентини знаходиться водоспад Ігуасу, який є вищий і ширший від Ніягари і який вважається одним з природних багатств світу.

За числом населення, Бразилія належить до найбільших в світі, бо нараховує 190 мільйонів людей. В Бразилії панує португальська мова тому, що Бразилія колись була португальською колонією. Всі інші країни в Південній Америці належали до Іспанії і вживають еспанську мову.

Найбільше знаним містом в Бразилії є Ріо-де-Жанейро, яке є положене на побережжі Атлантийського океану і має чудові пляжі. Колись це була столиця Бразилії, але яких 50 років тому бразилійці побудували нову столицю. Місто Ріо-де-Жанейро залишилось однак найбільшим і найбільше популярним містом Бразилії. Славне воно ще й тому, що на горі, на висоті 700 метрів, збудували велику статую Ісуса Христа. Постаць Ісуса Христа, з розпростертими руками, височіє над містом і околицями. Кожного року мільйони людей з усього світу відвідують цей пам'ятник.

В місяці лютому, посередині літа, коли температура доходить до 40 ступенів Цельсія, по всій Бразилії, а особливо в Ріо-де-Жанейро, організують знані на весь світ карнавали, які тривають цілий тиждень. Це є національне свято всіх бразилійців і найголовніша подія кожного року. На цю оказію тижнями, а то й місяцями, виготовляють різного роду барвисті карнавальні костюми.

В Бразилії проживають також українці. Живуть вони переважно в Південній частині Бразилії, де клімат є більш поміркований і більш зближений до клімату в Україні. Вже довгі роки існують там українські церкви, організації, школи і преса. Найстарша українська церква в Бразилії була збудована в 1903 році. В місті Прудентополіс, де є активна українська громада, крім української церкви є також музей 1000-ліття Хрещення України та пам'ятник Тарасові Шевченкові, великому українському пропові.

Недавно нововибраний президент Світового Конгресу Українців, Євген Чолій, відвідав українські громади в Південній Америці, а саме в Бразилії, Аргентині і Парагваю, щоб нав'язати кращий контакт з українськими громадами. Він закликав молодь бути активними в українському громадському житті, вивчати українську

мову й культуру та далі працювали над тим, щоб бразилійський уряд визнав Голодомор геноцидом українського народу.

26 Яке твердження про Бразилію **не** є правдивим?

- 1) Бразилія має велику територію.
- 2) В Бразилії можна бачити джунглі.
- 3) Ріка Амазонка є найдовша ріка в світі.
- 4) Водоспад Ігуасу є більший від Ніягари.

27 Чому в Бразилії говорять португальською мовою?

- 1) Бразилійці люблять португальську мову.
- 2) Бразилія належала колись до Іспанії.
- 3) Бразилія належала колись до Португалії.
- 4) Всі країни в Південній Америці належали колись до Португалії.

28 Яке твердження про українські громади в Бразилії **не** є правдивим?

- 1) В Бразилії немає українських громад.
- 2) Українська церква в Бразилії існує більше як сто років.
- 3) Українці в Бразилії святкували 1000-ліття Хрещення України.
- 4) В Бразилії є українські школи.

29 В якій порі року організують карнавали в Бразилії?

- 1) весною
- 2) зимою
- 3) осінню
- 4) літом

30 Чому Президент СКУ відвідав Бразилію?

- 1) щоб мати кращий зв'язок з українцями в Бразилії
- 2) щоб відвідати своїх знайомих
- 3) щоб розказати їм про Голодомор
- 4) щоб побачити Ріо-де-Жанейро

Part 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.

Directions (31-33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Ukrainian and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Ukrainian count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations in Ukrainian are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

31 You study Ukrainian at the School of Ukrainian Studies. You go to the Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv to take a summer course. As part of your assignment, you need to describe how Ukrainians in your community in the United States celebrate Christmas. Write the assignment in Ukrainian and describe how you and your family celebrate Christmas. In your assignment, you may wish to include:

- When you celebrate Christmas
- What are some of the Ukrainian customs your family keeps
- What kind of dishes your family prepares
- When and how you go caroling
- Whether you put up a Christmas tree

32 You are keeping a diary in Ukrainian. You are hoping to go to Australia, and you are writing about it in your diary. You may wish to include the following:

- Why you want to visit Australia
- When you plan to go
- How long you plan to stay there
- Who is going to pay for it
- What places you are planning to visit
- How you will manage without friends or acquaintances in Australia
- Whether you plan to visit Ukrainian communities

33 In Ukrainian, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



NOTE: the rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears on the next page

